

<p align="center"><b>ДОГОВОР О ПРОВЕДЕНИИ РАБОТ – ИЗМЕНЕНИЕ ШИРИНЫ КОЛЕИ ТРАМВАЕВ ТЗ</b></p>	<p align="center"><b>SMLOUVA O DÍLO – PŘEROZCHODOVÁNÍ TRAMVAJÍ TЗ</b></p>
<p align="center">Стороны</p> <p>Общественная организация «Фонд развития Мариуполя», неправительственная организация Юридический адрес: 87543, Donetsk region, Mariupol, Ordzhonikidzevskij district, Liutneva Street, building 101 В лице: Геннадия Семенихина, генерального директора Идентификационный код юридического лица: 39986851 Единый государственный реестр юридических лиц и физических лиц — предпринимателей, дата записи 02.09.2015 года номер записи 1 067 102 0000 022671 Банковские реквизиты: Beneficiary/Получатель NGO MDF, Beneficiary's number/Счёт получателя № 2600715910.EUR Beneficiary bank/Банк получателя: FIRST UKRAINIAN INTERNATIONAL BANK, Kyiv, Ukraine именуемый в дальнейшем „Заказчик“</p>	<p align="center">Strany</p> <p>Společenská organizace „Mariupolský rozvojový fond“, nevládní organizace Se sídlem: 87543, Donetsk region, Mariupol, Ordzhonikidzevskij district, Liutneva Street, building 101 Zastoupená: Gennadijem Semenichinem, generálním ředitelem Identifikační kód právnické osoby: 39986851 Jednotný státní registr právnických a fyzických osob — podnikatelů, datum zápisu 02.09.2015 číslo zápisu 1 067 102 0000 022671 Bankovní spojení: Beneficiary/Příjemce NGO MDF, Beneficiary's number/Číslo účtu příjemce 2600715910.EUR Beneficiary bank/Banka příjemce: FIRST UKRAINIAN INTERNATIONAL BANK, Kyiv, Ukraine dále jen „objednatel“</p>
<p align="center">и</p> <p>А.О. Транспортное предприятие города Праги Юридический адрес: Sokolovská 217/42, 190 22 Praha 9 В лице: Мгр. Мартина Гиллара, председателя правления Инж. Ладислава Урбанка, заместителя председателя правления ИНО: 00005886 ИНН: CZ00005886, плательщик НДС Торговый регистр: зарегистрированный в Городском суде Праги 11.07.1991, рег. номер.: Rg B 847 Банковские реквизиты: ČS, a.s. Rytířská 29, Praha 1, № счёта 1930731349/0800 именуемый в дальнейшем „Подрядчик“</p> <p>Заключили в соответствии с положениями §</p>	<p align="center">a</p> <p>Dopravní podnik hl.m.Prahy, akciová společnost Se sídlem: Sokolovská 217/42, 190 22 Praha 9 Zastoupená: Mgr. Martinem Gillarem, předsedou představenstva Ing. Ladislavem Urbánkem, místopředsedou představenstva IČO: 00005886 DIČ: CZ00005886, plátce DPH Obchodní rejstřík: zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, dne 11.07.1991, spisová značka: Rg B 847 Bankovní spojení: ČS, a.s. Rytířská 29, Praha 1, č. ú.: 1930731349/0800 dále jen „zhotovitel“</p> <p>uzavřely podle ustanovení § 2586 a souvisejících</p>

2586 и сопутствующими положениями закона № 89/2012 гражданского кодекса Чешской Республики нижеследующий договор подряда:

### **Введение**

Настоящий договор заключается с целью проведения работ по переоборудованию тележек двух трамвайных вагонов Т3 в связи с изменением ширины колеи - 1524 мм.

### **I. Предмет договора**

Предметом настоящего договора является обязательство Подрядчика выполнить подрядные работы, и обязательство Заказчика работы принять и оплатить в соответствии с положениями настоящего договора и действующего законодательства.

Предметом договора является переоборудование 4 тележек 2 трамвайных вагонов Т3.

### **II. Обязанности Подрядчика**

Подрядчик несет исключительную ответственность перед Заказчиком за своевременное проведение работ в соответствии с настоящим договором и передачи предмета заказчику.

### **III. Обязанности Заказчика**

Заказчик обязуется - после частичного проведения работ - принять работы и оплатить цену оговоренную в пункте IV настоящего договора.

Местом приемки работ является: Opravna tramvají, U vozovny 6, 108 56 Praha 10. Транспортные расходы несет Заказчик. Дату приемки всегда необходимо согласовать с исполнителем не менее чем за 7 дней до ее осуществления.

### **IV. Цена**

Общая стоимость подрядных работ составляет: **29 580,- € (словами: двадцать девять тысяч пятьсот восемьдесят €)** без НДС, действующего на момент приемки - сдачи.

ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku České republiky následující smlouvu o dílo:

### **Úvod**

Tato smlouva se uzavírá za účelem přerozchodování podvozků z 2 tramvajových vozů T3 na rozchod 1524 mm.

### **I. Předmět smlouvy**

Předmětem této Smlouvy je závazek Zhotovitele vykonat práce, jež jsou předmětem smlouvy o dílo, a závazek Objednatele dílo převzít a uhradit zhotoviteli cenu díla v souladu s podmínkami sjednanými touto smlouvou a s platnou právní úpravou.

Předmětem díla je přerozchodování 4 ks podvozků z 2 tramvajových vozů T3.

### **II. Povinnosti zhotovitele**

Zhotovitel nese výlučnou odpovědnost vůči Objednateli za včasné připravení díla podle této smlouvy k převzetí.

### **III. Povinnosti objednatele**

Objednatel se zavazuje po přípravě části díla k převzetí tuto převzít a zaplatit dohodnutou cenu podle čl. IV. této smlouvy.

Místo převzetí je: Opravna tramvají, U vozovny 6, 108 56 Praha 10. Převážné náklady nese Objednatel. Termín převzetí je třeba dohodnout se zhotovitelem vždy alespoň sedm dní předem.

### **IV. Cena**

Cena za celé dílo činí: **29 580,- € (slovy: dvacetdevět tisíc pět set osmdesát euro)** bez DPH platné v době uskutečnění zdanitelného plnění.

Общая цена установлена как твердая – фиксированная на весь период выполнения работ, и включает в себя все затраты до завершения работ. Дополнительные работы, выполняемые сверх объема, установленного в Приложении № 1 настоящего договора, будут уточнены и оценены в дополнениях к настоящему договору.

#### **V. Место выполнения работ**

Местом проведения работ является завод Подрядчика, акционерное общество Транспортное предприятие города Праги, Ремонтный завод, ул. У Возовны 6, 108 56 Прага 10, Чешская Республика (U Vozovny 6, 108 56 Praha 10, Česká republika).

#### **VI. Переход рисков**

Риски случайной гибели или ухудшения состояния подряда переходят к Заказчику с момента передачи выполненных работ, согласно ст. 2608, пункт 2 гражданского кодекса Чешской Республики.

#### **VII. Срок сдачи-приемки**

Работы по договору подряда будут готовы к сдаче-приемке в течение 5 месяцев с момента подписания настоящего договора обеими сторонами. Сдачей-приемкой работ по договору подряда подразумевается сдача выполненных работ заказчику в месте их выполнения.

Срок сдачи-приемки может быть продлен:

- a) если после получения заказа возникнут препятствия в связи с явным нарушением обязанностей покупателя, вытекающих из настоящего контракта, и если в то же время исключено нарушение соответствующих обязанностей со стороны продавца, срок продлевается на срок, соответствующий продолжительности существования этого препятствия, т.е. на срок задержки их выполнения,

Celková cena je stanovena jako pevná cena po celou dobu provádění díla a obsahuje veškeré náklady na kompletně dokončené dílo. Dodatečné práce nad rozsah stanovený přílohou č. 1 budou specifikovány a naceněny v případných dodatcích ke smlouvě.

#### **V. Místo plnění**

Místem plnění je závod zhotovitele, Dopravní podnik hl.m.Prahy, akciová společnost, Opravna tramvají, U Vozovny 6, 108 56 Praha 10, Česká republika.

#### **VI. Přechod rizik**

K přechodu rizika náhodné zkázy nebo zhoršení stavu díla na Objednatele dochází poté, co bylo dílo v dohodnutém termínu připraveno k převzetí v souladu s § 2608 odst. 2 občanského zákoníku České republiky.

#### **VII. Lhůta předání**

Dílo bude připraveno k předání 5 měsíců po podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami. Dodáním se rozumí předání díla Objednateli v místě plnění.

Lhůta k předání díla bude prodloužena:

- a) vzniknou-li po doručení objednávky překážky prokazatelně z důvodu porušení povinností objednatele dle této smlouvy, pokud je vyloučeno porušení souvisejících povinností zhotovitelem a to o dobu trvání překážky,

- b) При возникновении форс-мажорных обстоятельств сроки будут продлены в зависимости от продолжительности существования препятствия, с учетом времени необходимого для восстановления работ.

### VIII. Условия оплаты

Заказчик не предоставляет предоплату. Стоимость работ Заказчик оплачивает на основании счета-фактуры, выставленной в течение 8 рабочих дней с момента сдачи-приемки. В целях НДС, эта деятельность рассматривается как работа на движимое имущество, где процедура в соответствии с разделом 9 пункта 1 Закона об НДС.

Фактура будет отправлена подрядчиком в двух экземплярах по юридическому адресу Заказчика, указанному в начале настоящего договора. Срок оплаты фактуры - 30 дней. Датой сдачи-приемки считается дата подписания акта сдачи-приемки. Счет фактура должна содержать все необходимые реквизиты коммерческого акта, бухгалтерского и налогового документа.

Помимо реквизитов, предусмотренных законом № 235/2004 о НДС и законом № 563/1991 о бухгалтерском учете, в действующей редакции, документ должен содержать следующие данные:

- номер договора в соответствии с нумерацией заказчика и изготовителя,
- номер заказа,
- приложение – акт сдачи-приемки предмета покупки
- указание срока оплаты
- ИНО (ИСО) Заказчика и Подрядчика
- банковские реквизиты Заказчика
- печать и подпись уполномоченного лица

### IX. Гарантия и ответственность за

- b) v případě výskytu tzv. vyšší moci. Prodloužení doby se určí podle délky trvání překážky s přihlédnutím k době nutné na obnovení prací.

### VIII. Platební podmínky

Objednatel neposkytuje zálohy. Cenu uhradí Objednatel na základě faktury, která bude vystavena zhotovitelem do 8 pracovních dnů od data uskutečnění zdanitelného plnění. Pro účely DPH jsou tyto činnosti chápány jako práce na movité věci, u kterých se postupuje podle §9, odstavce 1, zákona o DPH.

Faktura bude Zhotovitelem odeslána ve dvojím vyhotovení na adresu sídla Objednatele uvedenou v úvodu této smlouvy. Splatnost faktury je 30 dnů. Datem uskutečnění zdanitelného plnění je den předání a převzetí díla Objednatelem podle předávacího protokolu. Faktura musí mít veškeré náležitosti obchodní listiny, účetního a daňového dokladu.

Kromě náležitostí stanovených zákonem č. 235/2004 Sb. o DPH a zákonem č. 563/1991 Sb. o účetnictví ve znění pozdějších předpisů musí obsahovat ještě tyto údaje:

- číslo smlouvy objednatele a zhotovitele,
- číslo objednávky,
- přílohu – předávací protokol části předmětu koupě
- vyznačení splatnosti
- IČO objednatele a zhotovitele
- bankovní spojení objednatele
- razítko a podpis oprávněné osoby.

<p><b>недостатки</b></p> <p>Подрядчик передает предмет договора в текущем состоянии в соответствии со ст. 1918 гражданского кодекса Чешской Республики.</p> <p><b>X. Договорный штраф</b></p> <p>Если Подрядчик не выполнит обязательства по срокам выполнения по своей вине, тогда он – после напрасного истечения дополнительного двухнедельного срока -должен заплатить Заказчику штраф в размере 1% без НДС за каждый день просрочки.</p> <p>Если Заказчик в течение двух недель от установленного срока сдачи-приемки не примет предмет договора подряда, тогда он – после напрасного истечения дополнительного двухнедельного срока - должен заплатить Подрядчику штраф в размере 1% без НДС за каждый день просрочки.</p> <p>Взыскание договорного штрафа не освобождает стороны от обязанности возмещения ущерба, в том числе ущерба, превышающего сумму договорного штрафа. Если договорный штраф будет уменьшен судом, остается в силе право на возмещение ущерба в полном объеме. Если какая-либо юридическая норма предусматривает штраф (пеню) за нарушение условий договора (в любой момент в течение срока действия настоящего договора), право на возмещение ущерба и/или оплату договорного штрафа остается нетронутым. Возникновением права на взыскание договорного штрафа остается нетронутым также право на проценты за просрочку.</p> <p><b>XI. Сдача-приемка</b></p> <p>Приемка предмета подряда осуществляется Заказчиком в месте, указанном в статье V. настоящего договора.</p> <p>Подрядчик составляет акт сдачи-приемки, который должен быть подписан обеими сторонами договора. Заказчик обязуется принять предмет подряда, если он</p>	<p><b>IX. Záruka a odpovědnost za vady</b></p> <p>Zhotovitel přenechává Objednateli dílo, jak stojí a leží podle § 1918 občanského zákoníku České republiky.</p> <p><b>X. Smluvní pokuta</b></p> <p>Pokud Zhotovitel nedodrží dohodnutou dobu předání díla z důvodů na své straně, zaplatí Objednateli po marném uplynutí dodatečné doby dvou týdnů smluvní pokutu ve výši 1 % z ceny díla bez DPH za každý den prodlení.</p> <p>Pokud Objednatel nepřevzme dílo v dohodnuté době předání, zaplatí Zhotoviteli po marném uplynutí dodatečné doby dvou týdnů smluvní pokutu ve výši 1 % z ceny díla bez DPH, za každý den prodlení.</p> <p>Nárokem na smluvní pokutu není dotčen nárok na náhradu škody, a to ani ve výši přesahující smluvní pokutu. V případě, kdy bude smluvní pokuta snížena soudem, zůstává právo na náhradu škody zachováno, a to v plné výši. Pokud jakýkoliv právní předpis stanoví pokutu (penále) pro porušení smluvní povinnosti (kdykoliv během trvání této Smlouvy), nebude takovým nárokem nijak dotčeno právo na náhradu újmy a/nebo právo na smluvní pokutu. Vznik práva na smluvní pokutu se rovněž nijak nedotýká případného práva na úroky z prodlení.</p> <p><b>XI. Přejímka</b></p> <p>Dílo převzme Objednatel v místě dle článku V. této smlouvy.</p> <p>O převjínce vyhotoví Zhotovitel zápis (protokol), podepsaný oběma stranami. Objednatel se zavazuje dílo převzít, pokud je řádně a včas připraveno k</p>
--	---

своевременно и надлежащим образом подготовлен к сдаче-приемке.

## **XII. Уполномоченные лица**

Решение коммерческих и технических вопросов, которые могут возникнуть в ходе выполнения настоящего договора, доверяется ниже указанным лицам:

### **От имени Заказчика:**

Коммерческие вопросы:



Технические вопросы:



### **От имени Подрядчика:**

Коммерческие вопросы:



Технические вопросы:



## **XIII. Заключительные положения**

Содержание договора может быть изменено только письменными дополнениями, согласованными и подписанными уполномоченными представителями договаривающихся сторон. В целях настоящего договора письменной формой не будет считаться переписка по электронной почте или иная электронная коммуникация.

В случае объявления судом несостоятельности Заказчика или отклонения ходатайства о признании субъекта несостоятельным из-за недостатка имущества, или если Заказчик будет находиться в стадии ликвидации, за исключением случаев, когда ликвидация осуществляется в целях объединения предприятий, Подрядчик имеет право расторгнуть договор. Расторжение договора

передано.

## **XII. Oprávněné osoby**

K řešení obchodních a technických otázek, které se mohou vyskytnout při plnění této smlouvy, jsou oprávněny tyto osoby:

### **Za objednatele:**

Obchodní záležitosti:



Technické záležitosti:



### **Za zhotovitele:**

Obchodní záležitosti:



Technické záležitosti:



## **XIII. Závěrečná ustanovení**

Obsah Smlouvy lze měnit a doplňovat pouze písemnými dodatky, odsouhlasenými a podepsanými oprávněnými zástupci Smluvních stran. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e- mailových či jiných elektronických zpráv.

V případě, že na majetek Objednatele bude soudem prohlášen úpadek anebo dojde k zamítnutí insolvenčního návrhu pro nedostatek majetku, nebo vstoupí Objednatel do likvidace, kromě případů, kdy tak činí pro účely fúze, má Zhotovitel právo odstoupit od smlouvy. Toto odstoupení nabývá účinnosti dnem doručení písemného oznámení druhé straně.

вступает в силу с момента письменного уведомления другой стороны о расторжении договора.

Настоящий договор, а так же вытекающие из него права и обязанности (включая права и обязанности, связанные с нарушением условий настоящего договора) руководствуются положениями закона №89/2012 - гражданского кодекса Чешской Республики.

Для исключения сомнений Стороны подтверждают, что они являются юридическими лицами и заключают настоящий договор в рамках своей деятельности, и в отношении этого договора не будут применяться положения ст. 1793 Гражданского кодекса Чешской Республики о несоразмерном уменьшении.

Настоящий договор содержит полный текст соглашения о предмете договора и все положения, которые стороны сочли необходимым согласовать в настоящем договоре, и которые они считают важными с точки зрения обязательности настоящего договора. Любое волеизъявление сторон в ходе переговоров о заключении настоящего договора или после заключения настоящего договора не может быть трактовано вразрез с положениями настоящего договора и его дополнений, и из него не вытекают для сторон договора какие-либо обязанности.

Права по настоящему договору не могут быть уступлены третьим лицам без письменного согласия уполномоченных лиц (уставного органа) другой стороны договора. В целях настоящего договора письменной формой не будет считаться переписка по электронной почте или иная электронная коммуникация.

Стороны не желают, чтобы какие-либо права и обязанности, выходящие за рамки положений настоящего договора, были трактованы в соответствии с существующими или

Tato smlouva a práva a povinnosti z ní vzniklá (včetně práv a povinností z porušení této smlouvy, ke kterému dojde) se řídí zákonem č.89/2012 Sb., občanský zákoník České republiky.

Pro vyloučení pochybností Strany výslovně potvrzují, že jsou právníckými osobami a uzavírají tuto Smlouvu při své činnosti, a na tuto Smlouvu se tudíž neuplatní ustanovení § 1793 a násl. Občanského zákoníku České republiky o neúměrném zkrácení.

Tato smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této smlouvy. Žádný projev stran učiněný při jednání o této smlouvě ani projev učiněný po uzavření této smlouvy včetně jejich dodatků nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze stran.

Práva vzniklá z této smlouvy nesmí být postoupena bez předchozího písemného souhlasu (statutárního orgánu) druhé strany. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových, či jiných elektronických zpráv.

Strany si nepřejí, aby nad rámec výslovných ustanovení této smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozována z dosavadní či budoucí

принятыми в будущем обычаями или с практикой, принятой в данной отрасли и касающейся предмета подрядных работ, если в договоре не указано иное. Стороны так же подтверждают, что у них нет сведений о каких-либо принятых между сторонами обычаях делового оборота.

Для исключения сомнений стороны заявляют, что обязательства по настоящему договору не являются фиксированными согласно ст. 1980 гражданского кодекса Чешской Республики.

Стороны имеют право оспорить действительность договора или его дополнений, если они не были заключены в письменной форме, даже в случае, когда уже началось выполнение обязательств по настоящему договору.

Если какое-либо обязательство, вытекающее из настоящего договора, или какого-либо положение настоящего договора (в том числе параграф, пункт, предложение или слово) становится недействительным, не подлежащим взысканию или мнимым/ложным, тогда действительность, взыскиваемость и/или мнимость не влияют на остальные положения настоящего договора. Недействительное, невзыскиваемое или мнимое/ложное обязательство договора должно быть заменено новым, действующим, подлежащим взысканию и немнимым/неложным обязательством, соответствующим по содержанию первоначальному обязательству. Если какое-либо положение настоящего договора (включая часть, статью, предложение или слово) окажется мнимым, их влияние на остальные части Договора будет рассматриваться в соответствии с положениями ст. 576 гражданского кодекса Чешской Республики.

Стороны обязуются не разглашать содержание настоящего договора и его приложений в течение 5 лет с момента окончания срока действия договора, за исключением

праксе введенé mezi stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této smlouvy, ledaže je ve smlouvě výslovně sjednáno jinak. Vedle shora uvedeného si strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.

Pro vyloučení pochybností se uvádí, že žádný závazek sjednaný touto smlouvou není fixním závazkem podle § 1980 občanského zákoníku České republiky.

Smluvní strana může namítnout neplatnost smlouvy nebo jejího dodatku z důvodu nedodržení písemné formy kdykoliv, a to i když již bylo započato s plněním.

Jestliže jakýkoliv závazek vyplývající z této Smlouvy nebo jakékoliv ustanovení této Smlouvy (včetně jakéhokoli jejího Odstavce, Článku, věty nebo slova) je nebo se stane neplatným, nevymahatelným a/nebo zdánlivým, pak taková neplatnost, nevymahatelnost a/nebo zdánlivost neovlivní ostatní ustanovení této Smlouvy. Strany nahradí tento neplatný, nevymahatelný a/nebo zdánlivý závazek takovým novým platným, vymahatelným a nikoliv zdánlivým závazkem, jehož předmět bude v nejvyšší možné míře odpovídat předmětu původního odděleného závazku. Ukáže-li se některé z ustanovení této Smlouvy (včetně jakéhokoli jejího Odstavce, Článku, věty nebo slova) zdánlivým, posoudí se vliv této vady na ostatní ustanovení Smlouvy obdobně podle ustanovení § 576 Občanského zákoníku České republiky.

Smluvní strany jsou povinny zachovat mlčenlivost o obsahu této smlouvy a jejích příloh, a to i 5 let po skončení trvání této smlouvy, pokud tomu



установленных законом случаев или в случае согласия другой стороны с их разглашением.

Настоящий договор вступает в силу с момента подписания обеими сторонами. Договор изготовлен в 4 экземплярах, из которых каждая сторона получит по 2 экземплярах.

Перечень приложений, составляющих неотъемлемую часть настоящего договора:  
**Приложение 1** – Техническая спецификация (спецификация выполняемых работ).

В Праге: 24.10.2016

.....

Мгр. Мартин Гиллар  
председатель правления  
Транспортное предприятие города Праги  
акционерное общество

.....

Инж. Ладислав Урбанек  
заместитель председателя правления  
Транспортное предприятие города Праги,  
акционерное общество

.....

Семенихин Геннадий  
Генеральный директор  
Общественная организация «Фонд развития  
Мариуполя», неправительственная организация

neodporují zákonné povinnosti nebo pokud k tomu příslušná druhá smluvní strana neudělila souhlas.

Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma Stranami. Smlouva je vyhotovena ve 4 vyhotoveních, z nichž každá ze smluvních stran obdrží dvě vyhotovení.

Seznam příloh, které tvoří nedílnou součást této smlouvy:

**Příloha 1** - Technická specifikace (specifikace výkonů).

V Praze dne: 24.10.2016

.....

Mgr. Martin Gillar  
předseda představenstva  
Dopravní podnik hl.m.Prahy,  
akciová společnost

.....

Ing. Ladislav Urbánek  
místopředseda představenstva  
Dopravní podnik hl.m.Prahy,  
akciová společnost

.....

Gennadij Semenichin  
generální ředitel  
Společenská organizace „Mariupolský rozvojový  
fond“, nevládní organizace